

Traducciones bíblicas españolas deficientes (Dan 3, 57-88, 56; Jn 1, 1)

Con frecuencia la lectura de la Biblia castellana, traducida de los textos originales, nos hace recordar el acertado proverbio italiano: *traduttore, traditore*. Aun con la mayor exactitud posible, en la versión de una lengua a otra, se comprueba como imposible que perviva en la segunda el rico bagaje de matizaciones musicales, semánticas, estilísticas, emotivas del original, por lo que, también en este caso, es válida la afirmación «traductor, traidor».

Pero no nos referimos a esta incapacidad intrínseca de un trasvase exacto de la versión, sino a las traducciones imperfectas, debidas a la insuficiente preparación del traductor, generalmente hablando.

Traemos a este respecto dos casos de incorrección: uno del AT, *Dan 3, 57-88, 56*¹; y otro del NT, *Jn 1, 1*.

B) El Cántico de los tres jóvenes en el horno de Babilonia (*Dan 3, 57-88, 56*) ha llegado a nosotros en doble redacción griega: la de los LXX y la de Teodoción, seguida ésta por la *Itala* y la *Vulgata*². En realidad se trata de una larga letanía lírica (*Dan 3,*

1 En el uso litúrgico de las Laudes se clausura el Cántico de Daniel, añadiendo el v. 56.

2 El texto del profeta Daniel queda ahora en parte en hebreo, parte en arameo, y, con dos redacciones diferentes, en griego. Las dos gozaron de valor canónico en la Iglesia. La más antigua, la de los LXX, se usaba como canónica en el s. III d. C. Pero ya desde fines del s. II d. C. comenzó a oponérsele la nueva versión del judío prosélito Teodoción (ca 130-160 d. C.) por ser más exacta. Esta fue la única reconocida por las Iglesias cristianas a partir del s. IV, hasta el punto de que el texto de los LXX de Daniel casi desapareció y sólo se ha conocido por el código *Chisianus* del s. XI, descubierto el año 1772. Cf. *La Sacra Bibbia*, traducida del original y comentada por el Instituto Bíblico de Roma, 1961, pp. 1591, 1601s. J. Fischer, en *Lexikon für Theologie und Kirche*, Freiburg i. Br. 1931, 399s. S. B. Frost en *The Interpreter's Dictionary of the Bible*, New York/Nashville 1962, 1, 761ss. H. Haag-A. Van der Born-S. de Ausejo en *Diccionario de la Biblia*, Barcelona 1970, s. v. Daniel (libro) 435-437 y 2001. G. Mayer, en «Daniel Buch», *Das Grosse Bibellexikon*, Wuppertal 1962-1980, 1, 251-254.